

Contents

Introduction by Sonia Salvidar-Hull, *page 1*

Preface to the First Edition by Gloria Anzaldúa, *page 19*

ATRAVESANDO FRONTERAS / CROSSING BORDERS

1. The Homeland, Aztlán / *El otro México*, *page 23*
El destierro / The Lost Land
El cruzar del mojado / Illegal Crossing
2. *Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan*, *page 37*
The Strength of My Rebellion
Cultural Tyranny
Half and Half
Fear of Going Home: Homophobia
Intimate Terrorism: Life in the Borderlands
The Wounding of the *india*-Mestiza
3. Entering Into the Serpent, *page 47*
Ella tiene su tono
Coatlalopeuh, She Who Has Dominion Over Serpents
For Waging War Is My Cosmic Duty
Sueño con serpientes
The Presences
La facultad
4. *La berencia de Coatlicue* / The Coatlicue State, *page 63*
Enfrentamientos con el alma
El secreto terrible y la rajadura
Nopal de castilla
The Coatlicue State
The Coatlicue State Is a Prelude to Crossing
That Which Abides
5. How to Tame a Wild Tongue, *page 75*
Overcoming the Tradition of Silence
Oyé como ladra: el lenguaje de la frontera
Chicano Spanish

Linguistic Terrorism

"*Vistas, corridos, y comidas: My Native Tongue*

Si le preguntas a mi mamá, "¿qué eres?"

6. *Tlilli, Tlapalli / The Path of the Red and Black Ink, page 87*

Invoking Art

Ni cuicani: I, the Singer

The Shamanic State

Writing Is A Sensuous Act

Something To Do With the Dark

7. *La conciencia de la mestiza / Towards a New
Consciousness, page 99*

Una lucha de fronteras / A Struggle of Borders

A Tolerance For Ambiguity

La encrucijada / The Crossroads

El camino de la mestiza / The Mestiza Way

Que no se nos olviden los hombres

Somos una gente

By Your True Faces We Will Know You

El día de la Chicana

El retorno

Notes

UN AGITADO VIENTO / EHÉCATL, THE WIND

I. *Más antes en los ranchos*

White-wing Season, page 124

Cervicide, page 126

horse, page 128

Immaculate, Inviolate: *Como Ella*, page 130

Nopalitos, page 134

II. *La Pérdida*

sus plumas el viento, page 138

Cultures, page 142

sobre piedras con lagartijos, page 143

El sonavabitché, page 146

Mar de repollos, page 152

A Sea of Cabbages, page 154

We Call Them Greasers, *page 156*
Matriz sin tumba o "el baño de la basura ajena,"
page 158

III. Crossers *y otros atravesados*

Poets have strange eating habits, *page 162*
Yo no fui, fue Teté, page 164
The Cannibal's *Canción, page 165*
En mi corazón se incubaba, page 166
Corner of 50th St. and Fifth Av., *page 167*
Compañera, cuando amábamos, page 168
Interface, *page 170*

IV. *Cibuatlyotl*, Woman Alone

Holy Relics, *page 176*
En el nombre de todas las madres, page 182
Letting Go, *page 186*
I Had To Go Down, *page 189*
Cagado abismo, quiero saber, page 192
that dark shining thing, *page 193*
Cibuatlyotl, Woman Alone, page 195

V. Animas

La curandera, page 198
mujer cacto, page 202
Cuyamaca, page 204
My Black *Angelos, page 206*
Creature of Darkness, *page 208*
Antigua, mi diosa, page 210

VI. *El Retorno*

Arriba mi gente, page 214
To live in the Borderlands means you, *page 216*
Canción de la diosa de la noche, page 218
No se raje, chicanita, page 222
Don't Give In, *Chicanita, page 224*

Interview, *page 227*

Selected Bibliography, *page 247*